



Novembro
2003

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 23

ポルトガル語

2003年11月

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan



Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

Concurso de Oratória em Japonês Benron Taikai — 弁論大会

O Concurso de Oratória tem a finalidade de mostrar o avanço dos estrangeiros que sabem falar a língua japonesa e aumentar o intercâmbio entre todos os moradores da região. Venha assistir a apresentação e aplaudir o seu conterrâneo, ou os candidatos de outros países.

Data: 2 de novembro domingo

Horário: 13 às 15 horas

Local: Kameyama Bunka Kaikan,
Centro Cultural de Kameyama, travessa da Rota 1,
perto do Shopping Echo (Sanchi)

Organizador: KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama e
Kirameki Kameyama 21, Rede de Atividades Sociais de Kameyama

Informação: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social. Tel.: 0595-82-9990



Vamos nos Divertir no Outono Japonês!

Nihon no Aki wo Tanoshimou! 日本の秋を楽しもう!

No outono sentimos muito mais forte a cultura japonesa.

O dia 3 de novembro, Dia da Cultura, é considerado feriado nacional.

Nesse período serão realizados vários eventos.

Divirtam-se conhecendo um pouco mais de cultura.

※ Festival Cultural de Outono

De 1 à 9 de novembro - Será realizado vários eventos no Bunka Kaikan

Dias 2 e 3 de novembro - Cerimônia do chá, Kadoo, Kiku

Dia 3 de novembro - Demonstração de instrumentos japoneses

(*Shaku hachi*, instrumento de sopro; *Taishoo Koto*, *Shamisen*, instrumentos de cordas, etc.)

Das 9 às 16 horas

※ Festa de Aprendizado Eterno

Dias 15 e 16 de novembro . Das 10 às 17 horas

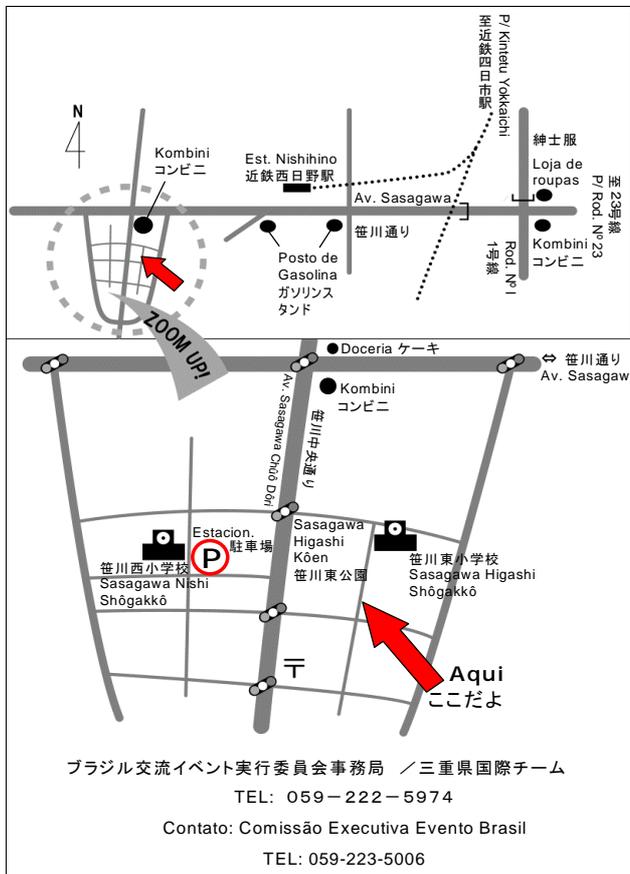
Será realizada nos seguintes locais: Seishonen Kenshoo Center, Fukushi Center e Biblioteca

※ Festival Cultural com Desfile de Moda

Dia 29 de novembro . Das 14 às 16 horas

Será realizado no Bunka Kaikan





Festa de Comemoração dos 30 anos de
 Amizade entre a Província de Mie e o
 Estado de São Paulo
 三重県・サンパウロ州友好30周年交流イベント
Convite:

Festa de Comemoração dos 30 anos de Co-irmandade entre a
 Província de Mie e o Estado de São Paulo
Local: Cidade de Yokkaichi, Parque Sasagawa Higashi
 e Escola Primária Higashi Shôgakkô
 (estacionamento no Parque Sasagawa Nishi)
Dia: 23 de Novembro de 2003
Horário: 10:00h às 16:00h
 Obs: Mesmo com chuva o evento será realizado!
 Compareça!

主催: 三重県・ブラジル交流イベント実行委員会
共催: 四日市市、四日市市教育委員会
場所: 四日市市立笹川東小学校、笹川東、
 西公園(駐車場)
日時: 2003年11月23日(日)
 10:00~16:00

Festa de 30 anos de Amizade entre a Província de Mie e o Estado de São Paulo

Venha participar da Festa de 30 anos de co-irmandade entre a Província de Mie e o Estado de São Paulo!

Local: Parque Higashi Kôen em Sasagawa e também na Escola Sasagawa Higashi Shôgakkô (Estacionamento no Nishi Kôen).

Dia: 23 de Novembro de 2003 das 10:00 às 16:00h.

Durante o evento teremos:

- Barracas de produtos brasileiros e japoneses
- Desfiles de moda Brasil e Japão (Kimono)
- Bazar (produtos com preços acessíveis)
- Informações sobre prevenção de terremotos
- Simulador de terremoto na parte da manhã
- Jogo de futebol (inscrições no dia)
- Apresentação de samba
- Bingo
- Exposição de fotos São Paulo e Mie
- e muito mais!

Compareça e traga sua família e concorra a muitos prêmios que serão sorteados em nosso bingo.

Realização: Comissão Executiva Evento Brasil e Governo de Mie

Para maiores informações: Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie em Português pel o telefone: (059) 223-5006

三重県・サンパウロ州友好30周年交流イベント
Mie São Paulo 30 anos de Amizade!
(もっとブラジル もっと日本 もっと友達)
 今年は三重県とブラジルサンパウロ州との姉妹提携30周年にあたります。

30周年を迎えて「ブラジル交流イベント」を開催します。

日時: 2003年11月23日(日曜日) 10:00~16:00
場所: 四日市市立笹川東小学校 笹川東、西公園(駐車場)

...《 聴く・体験 》...

みんなで踊ろうサンバ・よさこい

ブラジル料理

サッカー(当日参加自由)

バザー

地震体験(起震車による体験・防火訓練)

ビンゴ

...《 見る・その他 》...

ファッションショー(きもの・ブラジルニューモード)

パネル展示

Aviso sobre Como Jogar Lixo de Vasilhame de Vidro

「びん」の出し方について お知らせします。

Separar os lixos conforme a cor, tipo, estado dos vidros:

Tipo do vidro	Estado	Cor	Como jogar o lixo
Garrafa (vidro de sake 1.8L) Garrafa de cerveja	Não quebrado	Todas	Lixo Reciclável (vidros retornáveis)
	Quebrado	Transparente ou Marrom	Lixo Reciclável
		Outras	Lixo Comum
Vidros de cosméticos e Frascos de vidro para óleo	Não quebrado Quebrado	Todas	Lixo Comum
Outros Tipos	Não quebrado Quebrado	Transparente ou Marrom	Lixo Reciclável
		Outras	Lixo Comum

1. Vidros transparentes, marrons e retornáveis jogar separado em sacos diferentes.
2. Os vidro de molho de salada e de churrasco jogar no dia dos lixo comum.
3. Lavar a garrafa de lixo reciclável e tirar a tampa.
As garrafas que não for possível tirar a toda a tampa, tirar somente a tampa eterna e jogar.



Visto de Trânsito Americano

Para regressar ao Brasil atualmente, está sendo exigido o Visto de Trânsito Americano.

Os documentos necessários para dar entrada no visto americano são:

1. Passaporte original com mais de 6 meses de validade
2. Visto de reentrada (*reentry*)
3. 1 foto 5cm x 5cm assinada no verso (assinatura igual a do passaporte)
4. Atestado de Trabalho (*Zaishoku Shoumeisho*). Neste deve constar o nome da pessoa, data de admissão. Caso não estiver mais trabalhando, não é necessário.
5. Formulário do Consulado Americano (assinatura igual a do passaporte)
6. Cópia do *Gaikokujin Touroku Shoumeisho* (frente e verso)
7. Itinerário de vôo
8. Cópia do RG (frente e verso)
9. Envelope resposta (já selado)



Será necessário uma entrevista no Consulado Americano.

O Consulado dará uma resposta com relação ao visto após 2 ou 3 semanas após a entrevista.

Taxa para o visto americano: ¥ 25.000

Uma sugestão para dirigir-se de trem, ao Consulado Americano em Osaka.

Essa é uma das rotas que pode ser feita, fora essa há outras. Essa a de mais fácil acesso.

Pegar o trem em KAMEYAMA sentido TSU.

Descer em TSU e trocar pela linha KINTETSU (Kintetsu Line). Pegar o trem expresso (Tokyu) na direção de NAMBA. Descer em NAMBA. Chegando em NAMBA troque para o metrô. Procure a LINHA MIDOSUJI (Midosuji Line). Embarque sentido a estação YODOYA BASHI. Descer na estação YODOYA BASHI. Sair pela saída No. 1. Saindo da estação do metrô virar a direita, passando pela Ponte Yodoya bashi e Oe bashi, o Consulado Americano estará à sua direita.

※ Obs. Esses dados foram obtidos da ALFAINTER TURISMO AGÊNCIA DE NAGOYA.

Para maiores informações, procure diretamente na agência.

TEL: 052-222-8931 FAX: 052-222-8930 E-mail: nagoya@alfainter.co.jp

Atendimento em português e japonês (Sr. Kosaka)

Plantões Médicos aos Domingos - Novembro

Kyujitsu no Tooban I 11月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595
2 (dom.)	Taniguchi Naika	Midori cho	82-8710
3 (fer.)	Itou Iin	Nomura 3 cho me	82-0405
9 (dom.)	Ochiai Shounika	Higashi Dai cho	82-0121
16 (dom.)	Miyamura San Fujinka	Hon machi 3 cho me	82-5151
23 (dom.)	Toyoda Clinic Isomura Naika	Minamino cho Seki cho Kozaki	82-1431 96-1615
24 (fer.)	Tanaka Naika	Tenjin	82-0755
30 (dom.)	Matsuba Jibi Iin Kou Ka	Higashi Dai cho	83-3666



OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 h

Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar

INFORMAÇÕES: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center – Tel: 0595-82-1199

Prefeitura – Tel: 0595-82-1111

Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Nyu gan to Shikiu gan no kenshin” 乳がんと子宮がんの検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 12 de dezembro (terça-feira)

Horários: Somente exame de mama: 10:00 às 11:00 h.

Ambos os exames: 12:50 às 13:50 h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1974.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: ¥600. Exame de câncer de útero: ¥500

As vagas são limitadas. Marcar consulta com antecedência Tel. 0595-84-3316

As interessadas devem ligar a partir do dia 28 de outubro, para o Sougo Hoken Fukushi Center



Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em abril de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 20 de novembro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00 horas

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em março de 2002).

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), relatório de dados da criança.

Data: 27 de novembro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Sougo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316



Exames Preventivos de Câncer de Estômago “I Gan Kenshin” 胃がん検診

Data: 11 de novembro (terça-feira)

Horário: 9:00 às 11:00 h.

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Moradores em Kameyama nascidos até 31 de março de 1964.

Valor: ¥600

Obs.: Pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não podem fazer o exame.

Marcar hora com antecedência, pois as vagas são limitadas.

TEL. 0595-84-3316 (Hoken Fukushi ka Kenko Zukuri Kakari)



União de Kameyama e Seki

Kameyama to Seki no Gappei 亀山と関の合併

A união de Kameyama e Seki foi determinada, e pelo conselho responsável, a Nova Cidade terá o nome de Kameyama. A união está prevista para janeiro de 2005 (Heisei 17).

Sobre a decisão do nome da cidade se deve pelo voto da maioria, que decidiu por Kameyama.

A nova cidade passará a ter 47.000 habitantes em uma área de 191 km².

Ingresso nas Escolas Primárias de Kameyama

Kameyama no Sho gakkou. 亀山の小学校一学年の入学



Seu filho não está na idade de ingressar na escola?

Se você tem filhos em idade escolar, lembre-se que a criança tem o direito de frequentar uma escola.



O ensino em escolas públicas japonesas é praticamente gratuito. (Todo mês é cobrada a refeição e taxa com alguns materiais).

Para ingressar na 1ª. série do primário a criança deverá ter 6 anos completos até 31 de março.

Lembramos que o estudo é um direito da criança, e um dever dos pais.

Informações: 0595-84-5075. Em português: 0595-82-9990

Consultas “Soudan” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos

“Jinken Soudan”

Data: 10 de novembro (seg.) e
28 de novembro (sex.)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Legislação

“Houritsu Soudan”

(Consultas com advogado)

Data : 17 de novembro (seg.)
das 13:30 às 16:00 h.
27 de novembro (sex.)
das 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

♥♥♥♥♥
♥ Olá!

♥ Meu nome é Carina Yaeko Otsu.

♥ Moro em Kameyama faz 2 anos e participo do Kifa News como voluntária, desde junho do ano passado, traduzindo textos.

♥ Vim para o Japão pela primeira vez no ano de 1995, como bolsista na Província de Yamagata, onde fiz estágio durante 10 meses na área de processamento de dados.

♥ Atualmente trabalho numa fábrica em Kameyama.

♥ Durante a estadia no Japão, gostaria de ter mais contato com a cultura japonesa, fazer intercâmbio...

UM ABRAÇO...



Publicação: KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課